



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## ALLGEMEINE BETRIEBSERLAUBNIS (ABE)

nach § 22 in Verbindung mit § 20 Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) in der Fassung vom 28.09.1988 (BGBl I S.1793)

Nummer der ABE: 46490\*01

Gerät: Sonderräder für Personenkraftwagen  
8,5 J x 18 H2

Typ: 85812

Inhaber der ABE und Hersteller: ATS Leichtmetallräder GmbH & Co. KG  
D-67098 Bad Dürkheim

Für die obenbezeichneten reihenweise zu fertigenden oder gefertigten Geräte wird dieser Nachtrag mit folgender Maßgabe erteilt:

Die sich aus der Allgemeinen Betriebserlaubnis ergebenden Pflichten gelten sinngemäß auch für den Nachtrag.

In den bisherigen Genehmigungsunterlagen treten die aus diesem Nachtrag ersichtlichen Änderungen bzw. Ergänzungen ein.



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Nummer der ABE: 46490\*01

Die ABE-Nr. 46490 erstreckt sich auf die Sonderräder 8,5 J x 18 H2, Typ 85812, in den Ausführungen:

Nr. der An- lage	Ausführungsbezeichnung		Mitten- loch-Ø in mm	Zu- lässige Radlast in kg	max. Abroll- umfang in mm	Loch- kreis-Ø in mm / Lochzahl	Ein- preß- tiefe in mm
	Kennzeichnung auf dem Rad	Kennzeichnung auf dem Zentrierring					
1	85812.33.05	ADX2 Ø63.3 / Ø54.1	54,1	650	2100	100/5	33
2	85812.33.05	ADX5 Ø63.3 / Ø57.1	57,1	650	2100	100/5	33
3	85812.42.08	ADY8 Ø72.6 / Ø60.1	60,1	720	2100	108/5	42
4	85812.42.08	ADY9 Ø72.6 / Ø63.3	63,3	720	2100	108/5	42
5	85812.42.08	ADY2 Ø72.6 / Ø65.1	65,1	720	2100	108/5	42
6	85812.33.10	ADY2 Ø72.6 / Ø65.1	65,1	720	2100	112/5	33
7	85812.33.10	ADY6 Ø72.6 / Ø57.1	57,1	720	2100	112/5	33
8	85812.42.10	ADY6 Ø72.6 / Ø57.1	57,1	720	2100	112/5	42
9	85812.33.10	ADY4 Ø72.6 / Ø66.5	66,5	720	2100	112/5	33
10	85812.42.10	ADY4 Ø72.6 / Ø66.5	66,5	720	2100	112/5	42
11	85812.42.12	ADY8 Ø72.6 / Ø60.1	60,1	720	2100	114,3/5	42
12	85812.42.12	ADY1 Ø72.6 / Ø64.1	64,1	720	2100	114,3/5	42
13	85812.42.12	ADY5 Ø72.6 / Ø67.1	67,1	720	2100	114,3/5	42
14	85812.16.14.W	ADW1 Ø74.1 / Ø72.6	72,6	720	2100	120/5	16
15	85812.35.14	ohne Ring	72,6	720	2100	120/5	35
16	85812.16.14.W	ohne Ring	74,1	720	2100	120/5	16
17	85812.42.12	ADY3 Ø72.6 / Ø66.1	66,1	720	2100	114,3/5	42
18	85812.42.12	ADY4 Ø72.6 / Ø66.5	66,5	720	2100	114,3/5	42

Die Sonderräder dürfen auch zur Verwendung mit den in den Anlagen des Nachtragsgutachtens Nr. 55074906 genannten Bereifungen unter den angegebenen Bedingungen an den dort aufgeführten bzw. beschriebenen Kraftfahrzeugen feilgeboten werden.

**Abweichend von den Bestimmungen des §13 Fahrzeugzulassungsverordnung (FZV) ist es nicht erforderlich eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere durch die Zulassungsbehörde zu veranlassen, wenn die im Gutachten aufgeführten Reifen- oder Felgengrößen in den Fahrzeugpapieren nicht genannt sind.**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Nummer der ABE: 46490\*01

Im übrigen gelten die im beiliegenden Nachtragsgutachten der Technischen Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr des Technischen Überwachungs-Vereins Pfalz Verkehrswesen GmbH, Lambsheim, vom 04.04.2008 festgehaltenen Angaben.

Flensburg, 28.05.2008  
Im Auftrag

(Hunkele)



Anlagen:

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
1 Nachtragsgutachten Nr. 55074906



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

Nummer der ABE: 46490\*01

- Anlage -

## Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

### Nebenbestimmungen

Die in der bisherigen Genehmigung enthaltenen Auflagen gelten auch für diesen Nachtrag.

### Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, 24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

**Auftraggeber**                      ATS Leichtmetallräder GmbH  
    Bruchstraße 32-34  
    67098 Bad Dürkheim  
    QM-Nr.: QA 05 102 8055/5

**Prüfgegenstand**                      PKW-Sonderrad

Modell                                  Apollo 11  
 Typ                                      85812  
 Radgröße                            8,5 J x 18 H2  
 Zentrierart                          Mittenzentrierung

Ausführung	Kennzeichnung Rad/ Zentrierring	Lochzahl/ Lochkreis- (mm)/ Mittenloch-ø (mm)	Ein- press- tiefe (mm)	Rad- last (kg)	Abroll- umfang (mm)	Gültig ab Herstell- datum
33.05	85812.33.05 / ADX 2 Ø 63,4 x Ø 54,1	5/100/54,1	33	650	2100	5/2006
33.05	85812.33.05 / ADX 5 Ø 63,4 x Ø 57,1	5/100/57,1	33	650	2100	5/2006
42.08	85812.42.08 / ADY 8 Ø 72,6 x Ø 60,1	5/108/60,1	42	720	2100	5/2006
42.08	85812.42.08 / ADY 9 Ø 72,6 x Ø 63,4	5/108/63,4	42	720	2100	5/2006
42.08	85812.42.08 / ADY 2 Ø 72,6 x Ø 65,1	5/108/65,1	42	720	2100	5/2006
33.10	85812.33.10 / ADY 2 Ø 72,6 x Ø 65,1	5/112/65,1	33	720	2100	5/2006
33.10	85812.33.10 / ADY 6 Ø 72,6 x Ø 57,1	5/112/57,1	33	720	2100	5/2006
42.10	85812.42.10 / ADY 6 Ø 72,6 x Ø 57,1	5/112/57,1	42	720	2100	5/2006
33.10	85812.33.10 / ADY 4 Ø 72,6 x Ø 66,5	5/112/66,6	33	720	2100	5/2006
42.10	85812.42.10 / ADY 4 Ø 72,6 x Ø 66,5	5/112/66,6	42	720	2100	5/2006
42.12	85812.42.12 / ADY 8 Ø 72,6 x Ø 60,1	5/114,3/60,1	42	720	2100	5/2006
42.12	85812.42.12 / ADY 1 Ø 72,6 x Ø 64,1	5/114,3/64,1	42	720	2100	5/2006
42.12	85812.42.12 / ADY 3 Ø 72,6 x Ø 66,1	5/114,3/66,1	42	720	2100	5/2006
42.12	85812.42.12 / ADY 4 Ø 72,6 x Ø 66,5	5/114,3/66,6	42	720	2100	5/2006
42.12	85812.42.12 / ADY 5 Ø 72,6 x Ø 67,1	5/114,3/67,1	42	720	2100	5/2006
16.14.W	85812.16.14.W / ADW 1 Ø 74,1 x Ø 72,6	5/120/72,6	16	720	2100	5/2006
35.14	85812.35.14 / ohne Ring	5/120/72,6	35	720	2100	5/2006
16.14.W	85812.16.14.W / ohne Ring	5/120/74,1	16	720	2100	5/2006

**Kennzeichnung**

KBA-Nummer	46490
Herstellerzeichen	ATS
Radtyp und Ausführung	85812 (s.o.)
Radgröße	8,5Jx18H2
Einpreßtiefe	ET (s.o.)
Gießereikennzeichen	EXC
Herkunftsmerkmal	GERMANY
Herstellungsdatum	Monat und Jahr

**Befestigungselemente**

Die zu verwendenden Befestigungselemente sowie deren Anzugsmomente sind den Verwendungsbereichsgutachten zu entnehmen.

**Prüfungen**

Die o.g. Sonderräder wurden gemäß den Richtlinien für die Prüfung von Sonderrädern für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger vom 25.November 1998 geprüft.

Folgende Prüfungen wurden mit positivem Ergebnis abgeschlossen:

- Biegeumlaufprüfung
- Abrollprüfung
- Impactprüfung

Folgende Testdaten liegen der Impactprüfung zugrunde:

Anschluß	Reifengröße	Einpresstiefe (mm)	Statische Radlast (kg)
5/100	205/40R18	33	650
5/108	205/40R18	42	720
5/120	205/40R18	16	720
5/120	205/40R18	35	720

Folgende Testdaten liegen der Abrollprüfung zugrunde:

Anschluß	Reifengröße	Einpresstiefe (mm)	Statische Radlast (kg)
5/120	285/60R18	16	720

Aufgrund bereits positiv durchgeführter Prüfungen an vergleichbaren Rädern des genannten Radtyps sind die folgenden Prüfungen nicht mehr erforderlich:

- Felgenhornprüfung
- Salzprühtest

Die Maße und Toleranzen entsprechen in wesentlichen Punkten der ETRTO.

Die Zusammensetzung, die Festigkeitswerte und das Korrosionsverhalten des verwendeten Werkstoffes sind in der Radbeschreibung des Herstellers aufgeführt.

Das Gewicht einer unlackierten Probe betrug 11,39 kg.

**Hinweise zum Sonderrad**

entfällt

**Prüfergebnis**

Aufgrund der durchgeführten Prüfungen bestehen keine technischen Bedenken o.g. Sonderräder an den in den Verwendungsbereichsgutachten genannten Fahrzeugen und den dort aufgeführten Bedingungen zu verwenden.

**Anlagen**

Beschreibung	85812	02.05.2006
Radzeichnung	APOLLO 11 85812	14.10.2005
Befestigungsmittelzeichnung	B27	-
Befestigungsmittelzeichnung	C17A28	-
Befestigungsmittelzeichnung	B30	-
Befestigungsmittelzeichnung	B13	-
Befestigungsmittelzeichnung	C17D30	-
Befestigungsmittelzeichnung	B48	28.10.1996
Befestigungsmittelzeichnung	W201-6270AV	23.07.2001
Befestigungsmittelzeichnung	D2	-
Befestigungsmittelzeichnung	D6	-
Befestigungsmittelzeichnung	D13	-
Zentrierringzeichnung	63345	22.02.1992
	mit Änderung vom	17.02.1993
Zentrierringzeichnung	7265	16.12.1992
	mit Änderung vom	09.06.1999
Zentrierringzeichnung	7415	02.11.1995
	mit Änderung vom	08.02.1996
Nabenkappenzeichnung	0501-EC11-20	15.06.2001

Das Gutachten umfaßt Blatt 1 bis 4.

Gegen die Erteilung einer Allgemeinen Betriebserlaubnis bestehen unsererseits keine technischen Bedenken.

Prüflaboratorium Technologiezentrum Typprüfstelle der TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes. Bundesrepublik Deutschland unter der DAR-Registrier-Nr.: KBA-P 00008-95

Lambsheim, 4.April 2008



TUFAN

00121183.DOC



Prüfgegenstand  
HerstellerPKW-Sonderrad 8,5Jx18H2 Typ 85812  
ATS Leichtmetallräder GmbH

**Auftraggeber**                      ATS Leichtmetallräder GmbH  
    Bruchstraße 32-34  
    67098 Bad Dürkheim  
    QM-Nr.: QA 05 102 8055/5

**Prüfgegenstand**                      PKW-Sonderrad  
 Modell                                  Apollo 11  
 Typ                                        85812  
 Radgröße                                8,5Jx18H2  
 Zentrierart                              Mittenzentrierung

Ausführung	Kennzeichnung Rad/ Zentrierring	Lochzahl/ Lochkreis- (mm)/ Mittenloch-ø (mm)	Einpress- tiefe (mm)	Rad- last (kg)	Abrollumfang (mm)
42.08	85812.42.08 / ADY 9 Ø 72,6 x Ø 63,4	5/108/63,4	42	720	2100

**Kennzeichnungen**

KBA-Nummer                              46490  
 Herstellerzeichen                        ATS  
 Radtyp und Ausführung                85812 (s.o.)  
 Radgröße                                  8,5Jx18H2  
 Einpresstiefe                            ET (s.o.)  
 Giessereikennzeichen                EXC  
 Herkunftsmerkmal                      GERMANY  
 Herstelldatum                            Monat und Jahr

**Befestigungsmittel**

Nr.	Art der Befestigungsmittel	Bund	Anzugsmoment (Nm)	Schaftlänge (mm)	Artikel-Nr.
S01	Mutter M12x1,5	Kegel 60°	110	-	VS-Set 2951
S02	Schraube M14x1,5	Kegel 60°	140	30	VS-Set 2953
S03	Mutter M14x1,5	Kegel 60°	140	-	VS-Set 2952
S04	Mutter M12x1,5	Kegel 60°	125	-	VS-Set 2951

**Prüfungen**

Die Sonderradprüfungen wurden vom TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH (Gutachten Nr. 55074906) durchgeführt.

Entsprechend den Kriterien des VdTÜV Merkblattes 751 (in der jeweils gültigen Fassung) wurden an den im Verwendungsbereich aufgeführten Fahrzeugen Anbau-, Freigängigkeits- und Handlingsprüfungen durchgeführt.

**Verwendungsbereich**

Hersteller                                  Ford, Jaguar, Volvo

Spurverbreiterung                        innerhalb 2% / Fahrwerksfestigkeitsnachweis liegt vor

Handelsbezeichnung Fahrzeug-Typ ABE/EWG-Nr.	kW-Bereich	Reifen	Reifenbezogene Auflagen und Hinweise	Auflagen und Hinweise
Ford Galaxy WA6 e13*2001/116*0185*.	74-118	225/45R18	T95	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 A58 B02 M01 S03
	74-118	235/40R18	T93 T95	
	74-118	235/45R18	T94 T98	
Ford S-Max WA6 e13*2001/116*0185*.	74-162	225/45R18	T95	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 A58 B02 M01 S03
Jaguar XJ N*3 e11*2001/116*0217*. .	152-291	235/50R18	R35	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 B02 B03 J32 M01 NBF S04
	152-291	245/45R18		
Volvo C70 M e4*2001/116*0076 *08-..	100-169	225/40R18	T88	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 B02 Cbo M01 S01
Volvo S80 A e9*2001/116*0057*..	100-232	225/45R18	T91 T95	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 M01 S02
	100-232	235/40R18	T91 T93	
Volvo V70 B e9*2001/116*0065*..	100-210	225/45R18	T91 T95	A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A18 Car M01 X7V S02
	100-210	235/40R18	T91 T93	

**Auflagen und Hinweise**

**A02** Wird eine in diesem Gutachten aufgeführte Reifengröße verwendet, die nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt ist, so sind die Angaben über die Reifengröße in den Fahrzeugpapieren durch die Zulassungsstelle berichtigen zu lassen.

Diese Berichtigung ist dann nicht erforderlich, wenn die ABE des Sonderrades eine Freistellung von der Pflicht zur Berichtigung der Fahrzeugpapiere enthält.

**A04** Die mindestens erforderlichen Geschwindigkeitsbereiche und Tragfähigkeiten der zu verwendenden Reifen, mit Ausnahme der M+S-Profile, sind den Fahrzeugpapieren zu entnehmen. Ferner sind nur Reifen eines Reifenherstellers und achsweise eines Profiltyps zulässig. Bei Verwendung unterschiedlicher Profiltypen auf Vorder- und Hinterachse ist die Eignung für das jeweilige Fahrzeug durch den Reifen- oder Fahrzeughersteller zu bestätigen.

**A05** Das Fahrwerk und die Bremsaggregate müssen, mit Ausnahme der in der entsprechenden Auflage aufgeführten Umrüstmaßnahmen, dem Serienstand entsprechen. Die Zulässigkeit weiterer Veränderungen ist gesondert zu beurteilen.

**A08** Wird das serienmäßige Ersatzrad verwendet, soll mit mäßiger Geschwindigkeit und nicht länger als erforderlich gefahren werden. Es müssen die serienmäßigen Befestigungsteile verwendet werden. Bei Fahrzeugen mit Allradantrieb darf nur ein Ersatzrad mit gleicher Reifengröße bzw. gleichem Abrollumfang verwendet werden.

**A09** Die Bezieher der Sonderräder sind darauf hinzuweisen, daß der vom Reifenhersteller vorgeschriebene Reifenfülldruck zu beachten ist.

**A12** Die Verwendung von Schneeketten ist nicht zulässig.

**A14** Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgenaußenseite nur Klebegewichte unterhalb der Felgenschulter oder des Tiefbettes angebracht werden. Bei Anbringung der Klebegewichte im Felgenbett ist auf ausreichenden Abstand zum Bremsattel zu achten.

**A18** Es sind nur schlauchlose Reifen und Metallschraubventile mit Befestigung von außen, die weitgehend den Normen DIN, E.T.R.T.O oder Tire and Rim entsprechen, zulässig. Das Ventil darf nicht über den Felgenrand hinausragen.

**A58** Rad-Reifen-Kombination(en) nicht zulässig an Fahrzeugen mit Allradantrieb.

**B02** Vor Montage der Sonderräder sind eventuell vorhandene Zentrierstifte, Befestigungsschrauben oder Sicherungsringe an den Anschlußflanschen des Fahrzeugs zu entfernen.

**B03** Die Sonderräder sind nicht zulässig an Fahrzeugen, die ausschließlich mit größeren und/oder breiteren Serienrädern für Sommerbereifung ausgerüstet sind.  
Bei Verwendung von M+S-Bereifung sind die Sonderräder nicht zulässig an Fahrzeugen, die ausschließlich mit größeren und/oder breiteren Serienrädern für Winterbereifung ausgerüstet sind.

**Car** Die Rad/Reifen-Kombination ist zulässig für Fahrzeugausführungen der Aufbauart Kombilimousine (Avant, Break, Caravan, Kombi, Station-Wagon, Tourer, Turnier, Touring,...).

**Cbo** Die Rad/Reifen-Kombination ist zulässig für Fahrzeugausführungen der Aufbauart Cabriolet, Roadster.

**J32** Sonderrad nur zulässig an Fahrzeugausführungen mit Bremsscheibendurchmesser max. 320 mm an Achse 1.

**M01** Die Montage der Reifen ist nur von der Felgeninnenseite zulässig.

**NBF** Das Sonderrad ist nicht zulässig für gepanzerte bzw. beschussgeschützte Fahrzeugausführungen.

**R35** Sofern bei dieser Reifengröße Reifenfabrikatsbindungen aufgeführt sind, sollten die vom Fahrzeughersteller empfohlenen Reifen verwendet werden.

**S01** Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitgelieferten Befestigungsmittel Nr. S01 (siehe Seite 1) verwendet werden.

**S02** Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitgelieferten Befestigungsmittel Nr. S02 (siehe Seite 1) verwendet werden.

**S03** Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitgelieferten Befestigungsmittel Nr. S03 (siehe Seite 1) verwendet werden.

**S04** Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitgelieferten Befestigungsmittel Nr. S04 (siehe Seite 1) verwendet werden.

**T88** Reifen (LI 88) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1120 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T91** Reifen (LI 91) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1230 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T93** Reifen (LI 93) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1300 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T94** Reifen (LI 94) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1340 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T95** Reifen (LI 95) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1380 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T98** Reifen (LI 98) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1500 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**X7V** Rad-/Reifenkombination ist nicht zulässig für Fahrzeugausführung Volvo V70 Cross Country ww. Volvo XC70 (Typ B, S).

**Hinweise zum Sonderrad**  
entfällt

### Prüfergebnis

Aufgrund der durchgeführten Prüfungen bestehen keine technischen Bedenken o.g. Sonderräder unter Beachtung der Auflagen und Hinweise zu verwenden.

Die in diesem Gutachten aufgeführten Fahrzeugtypen entsprechen auch nach der Umrüstung den heute gültigen Vorschriften der StVZO. Das Gutachten verliert seine Gültigkeit, wenn sich entsprechende Bauvorschriften der StVZO ändern oder an den Kraftfahrzeugen Änderungen eintreten, die die Begutachtungspunkte beeinflussen.

Das Gutachten umfaßt Blatt 1 bis 4 und gilt für Sonderräder ab Herstellungsdatum Mai 2006.

Der Nachweis eines QM Systems gemäß Anlage XIX zu §19 StVZO liegt vor.

Prüflaboratorium Technologiezentrum Typprüfstelle der TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes. Bundesrepublik Deutschland unter der DAR-Registrier-Nr.: KBA-P 00008-95

Lambsheim, 2.April 2008



TUFAN

00121021.DOC